

B A S T I E N & B A S T I E N N E

Opéra-Comique en un acte, imité du français par

Friedrich-Wilhelm WEISKERN, Musique de W.A. M O Z A R T

(1768)

Version française, d'après la pièce originale: LES AMOURS .

DE BASTIEN & BASTIENNE, Parodie du DEVIN DE VILLAGE,

par Mme FAVART & Monsieur HARNY; représentée par les

Comédiens Italiens Ordinaires du Roi,

le mercredi 26 Septembre 1753.

par J.G. PRODHOMME

Représentée pour la première fois par la "PETITE SCENE" le 30 Mars 1927.

A C T E U R S.

BASTIEN.

BASTIENNE.

COLAS.

Le théâtre représente un hameau avec un fond de paysage.

Scène Première .

Bastienne, seule.

No. Air.

Mon bienaimé m'a délaissée
Et j'ai perdu tout mon bonheur
Rien ne saurait calmer ma peine
Tant le chagrin étreint mon coeur.
Au désespoir je m'abandonne
Mon seul refuge est dans la mort.

~~Hélas ! tu t'en vas, Bastien ? Tu quittes ta maîtresse ? Oh !
ce n'est pas bien ! Ta foi m'appartient et tu oublies tes serments.
Mon Bastien me délaisse sans raison. Je l'appelle à toute heure,
mais c'est en vain, hélas ! Quand je pense à lui, je ne peux m'empêcher
de pleurer, et j'y pense toujours. Le perfide ! il m'oublie
pour une plus belle ! Adieu mes amours !~~

No. 2. Air.

L'humeur de ce volage
Devrait me dégager
Je n'en ai le courage
Et sais que m'affliger.

Ah ! le cruel qui s'enfuit loin de moi
Fait à mon coeur
Peine et douleur !

Scène II.

BASTIENNE, COLAS. COLAS descend d'une colline en chantant et
s'accompagnant de sa cornemuse.

(N° 3)

Quand un tendron vient dans ces lieux
Consulter ma science
Tout mon grimoire est dans ses yeux
J'y lis ce qu'elle pense
Je devine tout nettement
Que l'amour la tourmente.
Point n'est besoin d'être sorcier
Si l'amour la tourmente.

BASTIENNE. Bonjour, monsieur Colas! ~~Voulez-vous me servir?~~

COLAS. ~~Qui-dà, ma reine. Qu'exigez-vous de moi?~~ *Bonjour, ma belle*

BASTIENNE. -Je voudrais que vous me donniez un remède contre mon chagrin.
Puisque vous êtes sorcier, je crois que vous pouvez me donner
un bon conseil.

COLAS. - Vous ne pouviez mieux vous adresser, je vous assure. J'ai des
secrets merveilleux pour apporter le bonheur à deux beaux yeux
comme les vôtres.

BASTIENNE. - Mais, monsieur Colas, je n'ai point d'argent. Je vous donnerai
des boucles d'oreilles. Elles sont d'or fin.

COLAS. - Non, non, ma fille, gardez-les.

BASTIENNE. - Quoi! vous voulez me refuser?

COLAS. - Quand on est gentille comme vous, mon enfant, je tiens quitte
pour un baiser. (Il veut l'embrasser)

BASTIENNE. - Non, non, Monsieur Colas. Tous mes baisers sont à Bastien, et
je les garde pour notre mariage. Mais souffrez-vous que je vous
consulte. Dites: faut-il que je meure?

COLAS. - Mourir si jeune, ah! quel dommage?

BASTIENNE. - On dit partout qu'il m'a quittée! *que Bastien m'a quittée!*

COLAS. - Rassurez-vous ma belle.

BASTIENNE. - Se pourrait-il? Ah! quel bonheur! Est-ce qu'il me trouverait
encore belle?

COLAS. - Il vous aime de tout son coeur!

BASTIENNE. -Et pourtant il m'est infidèle !

COLAS. -Votre BASTIEN n'est qu'un peu coquet, ne craignez rien.

BASTIENNE. -Mais s'il doit m'épouser, dame, voyez-vous, moi, je ne veux point de partage.

COLAS. -Soyez tranquille ! Ce cher amant n'est point infidèle, mais il aime la parure.

BASTIENNE. -La parure ? Est-ce qu'il en aura jamais une plus belle que moi ?

No. 5. Air.

Autrefois à sa maîtresse,
Quand il volait une fleur
Il marquait tant d'allégresse
Qu'elle passait dans mon coeur.

Pourquoi reçoit-il ce gage
D'une autre amante aujourd'hui ?
Je n'avais dans le village
Rien (non), rien que ne fût à lui.
Mes troupeaux et mon laitago,
A mon Bastien tout était
Faut-il qu'une autre l'engage
Après tout ce que j'ai fait.

Mes troupeaux, etc....

COLAS. *C'est que* -Oh ! la dame du château l'oblige bien autrement. Elle paye assez richement sa complaisance pour attirer ses hommages. Manque-t-on jamais d'amants quand on finance ?

BASTIENNE. - No. 6. Air.

Si je voulais être un peu coquette
Et prêter l'oreille aux favoris,
Que je ferais aisément emplette
Des plus galants Messieurs de Paris !
Mais c'est Bastien seul qui peut me plaire
Et j'ai sans mystère
Toujours répondu :
Fi ! Fi ! Messieurs, sachez que nous sommes sages
Et qu'au village
Nous avons de la vertu !

COLAS. -Eh bien ! soyez contente ! Je vous réponds de ce volage. Il vous reviendra, je vous le promets. Mais prenez un autre ton. ~~Devenez légère et badine. C'est en fôlatrant qu'on rend un~~
amant constant.

BASTIENNE. - Cela n'est pas facile. Quand je le vois, je perds la parole.
... je regarde si mes manches sont blanches, si ma collerette
est bien faite, si mon jupon tombe bien droit, si j'ai bien la-
cé mon corset, et si mes sabots sont beaux.

COLAS. - Cela ne sert à rien, mon enfant. Pour ramener un inconstant il
faut paraître un peu coquette et faire comme si on voulait
fuir l'amant dont on recherche l'amour; c'est ainsi et pas au-
trement que font les dames de Paris.

No. 7. Duo

Suivez bien tous mes préceptes
Sans barguigner, mon enfant.

BASTIENNE. - Oui, monsieur, je veux les suivre,
Oui, monsieur, la nuit, le jour.

COLAS. - Serez-vous reconnaissante ?

BASTIENNE. - Oui, monsieur, la nuit, le jour,
Tout autant qu'il vous plaira.

COLAS. - (à part) L'innocente ! l'innocente !
(haut) Plus de peine, plus de larmes;
Reprenez votre belle humeur. (Montrez-vous de bonne
humeur)

BASTIENNE. - Oui, monsieur, je vous promets.

(elle rentre dans la maison.)

SCENE III

COLAS. - Pour ma foi, ce couple d'amoureux me paraît une merveille. On
ne saurait trouver qu'aux champs une telle innocence. En tous
pays, l'esprit baille dès la lisière; mais à Paris, une fillette
de cet âge en aurait à revendre à sa mère.

Mais j'aperçois venir notre débonnaire amoureux. Et dire
que voilà le joli mignon qu'on préfère aux messieurs ! Freluquets
si fiers et si pampants, voilà une bonne leçon pour vous. Tandis
qu'on voit des manants chez vos belles, pour vous, il n'y a

à l'autre maintenant

~~personne au village.~~

SCENE IV

COLAS , BASTIEN

BASTIEN.

No. 8. Air.

Toute ma reconnaissance,
Grand merci, monsieur Colas !
Grâce à votre expérience,
Ces trésors et ces richesses
Ont pour moi bien peu d'appas.

O gué, j'aime mieux ma mie !
De Bastienne la faveur
Est bien plus chère à mon coeur;
Et (tout) cet or qu'on promet,
Je l'envoie au barniquet !

COLAS/

-Voilà de bonnes résolutions. Mais il est un peu tard pour les
suivre. ~~Adieu, panier, vendanges sont faites !~~

BASTIEN.

-Comment ! on a vendangé ! Que voulez-vous dire ?

COLAS.

-Que l'on vous a donné votre congé

BASTIEN.

-Bah! vous voulez rire. Ma Bastienne est trop tendre pour m'ôter
son petit coeur. Elle ne le donnera certainement pas à un autre.

COLAS.

-Non, mais elle se le laissera prendre.

BASTIEN.

No. 9. Air.

Bah! vous me contez des fables !
Si Bastienne aime, c'est moi !
Pour me faire une cour semblable,
Elle est de trop bonne foi !
Si je la trouve gentille
Elle me trouve à son goût,
Et Bastienne n'est pas fille
A dire un non pour un oui.

COLAS.

-C'est bien possible, mon ami, mais votre maîtresse a fait un
autre amant; il est poli, charmant et plein de gentillesse.

BASTIEN.

-Oh ! oh ! Ah ! ah! Comment cela ? Mais d'où le savez-vous ?

COLAS.

-De mon art.

BASTIEN.

-De votre art ?

COLAS. -Oui.

BASTIEN. -~~Ah ! jarnigué !~~ quel guignon ! Cher Monsieur Colas, auriez-vous un secret pour ravoir ma Bastienne ?

COLAS. -~~Ah ! mes pauvres enfants. Je vous plains fort car j'aime que les gens s'entendent bien.~~ Attendez un moment, je vais connaître votre sort dans ce grimoire. (Il sort de sa besace un livre de la bibliothèque bleue, et fait en lisant, plusieurs contorsions qui font enfuir Bastien).

No. 10 Air.

Diggi, daggi, chourry, mourry,
Horum, haroum, liroum, laroum,
Randi, mandi,
Giri, gari, posito,
Basti, basti, Saron fron,
Fatto, matti, quid proquo.

BASTIEN.(revenant) C'est-il fait, ~~mineminette ?~~

COLAS. -Oui, approchez, vous allez voir votre Bastienne.

BASTIEN. -Mais, est-ce que je pourrai la toucher ?

COLAS. -Oui, si vous ne faites pas la bête. (Il sort)

SCENE V.

BASTIEN (seul)

BASTIEN. No. 11. Air (Menuot)

Je vais donc de ma brunette
Voir encore les doux appas.
J'aime bien mieux ma poulette
Que tous les plus beaux ducats.
Adieu, grandeur et richesse,
Votre éclat ne peut m'éblouir,
Sans vous, auprès de ma maîtresse,
J'ai cent fois bien plus de plaisir.

Ces messieurs de la Fiance,
Qui sont envieux de tout,
Aiment tant son innocence,
Qu'ils voulaient l'avoir itou;
Serviteur à leur puissance;
Ailleurs ils pourront choisir;
Ils n'auront qu'une révérence,
Et j'aurai tout le plaisir !

SCENE VI.

BASTIEN , BASTIENNE.

BASTIEN. -La voici!...décampons...Non! si je la fuis, je la perds!

BASTIENNE. -L'ingrat! il m'a vue! Ah! le coeur me bat!

BASTIEN. -Pardié! je ne sais ce que je vais faire.

BASTIENNE. -Oh! sans le faire exprès, me voilà tout près de lui!

BASTIEN. -Risquons le paquet! Parlons-lui tout net... Ah! c'est vous?
Vous voilà? Dame, me voilà aussi. Bastienne, vous rêvez? Eh!
qu'est-ce que vous avez? Est-ce que vous me faites la mine?

BASTIENNE. -Je ne vous reconnais point.

BASTIEN. -Hélas! regardez-moi donc, Bastienne.

BASTIENNE. -Non, Bastien, ce n'est plus toi!

No. 18 Air.

Bastien, jadis m'étais fidèle
Et Bastienne était tout son bien,
Mon coeur répondait à son zèle,
Et n'aimait rien que son Bastien.

Aussi, des plus brillants appas
Les charmes ne le touchaient pas.
Il m'était si fidèle!
Il me trouvait si belle!
Me charmer et me plaire
Était sa seule affaire.

Vers moi il courait à l'instant
S'il se laissait faire un présent
Par quelque grande dame
Pour lui pleine de flamme.

Mon coeur était son seul bien
Mais aujourd'hui
C'est bien fini!
En vain près de moi je l'appelle
De moi s'éloigne mon amant.
Bastien me laisse dans la peine (hélas m'est infidèle)
Il n'est qu'un inconstant (Et n'est qu'un inconstant.)

BASTIEN -Oh! je vois bien ce qui a pu vous fâcher. C'est que vous croyez
que j'ai pu changer. Tenez, ce qui vous abuse, c'était un sort
de quelque esprit. Mais le bon Colas l'a chassé.

BASTIENNE -Mauvaise excuse ! Si vous avez un sort, eh bien, moi aussi j'en ai un. Mais le bon Colas n'y peut rien malgré tout son art. Oui, Bastien, il n'y a point de remède pour un sort comme le mien.

BASTIEN -Mariez-vous, ça guérit les sortilèges ! Mariez-vous, rien n'est bon qu'un mari !

BASTIENNE -Un bon conseil ! On n'a que du souci quand on prend pour mari un volage. Est-ce là un remède ? Oh, que nenni !

BASTIEN No. 13 Air.

Eh bien, puisque vous êtes si sauvage,
Je vais, pardié, tout droit ce jour,
Trouver la dame au village
Et lui rendre amour pour amour.
Je veux en faire ma maîtresse,
Puisque Bastienne me délaisse.
Je nagerai dans l'opulence;
Une maîtresse d'importance
Pour satisfaire à mes désirs,
Va payer mes plaisirs !
Puisque Bastienne me délaisse,
Je veux en faire ma maîtresse !

BASTIENNE Eh! bien, tout droit moi je cours à la ville,
J'y trouverai cent favoris !
Rien ne me sera plus facile,
J'y trouverai cent favoris,
Comme les dames de Paris.
Si j'en distingue un qui me plaise,
Je le prendrai, ne vous déplaise.
A la ville c'est la richesse
Qui se prodigue à la jeunesse;
Et si je veux en ramasser,
Il suffira de ne baisser,
Si j'en distingue un qui me plaise
Je le prendrai ne vous déplaise.

(ils font semblant de s'en aller et se rencontrent comme ils reviennent).

BASTIENNE Quoi ! vous voilà ! Je vous croyais déjà bien loin !

BASTIEN Vraiment, je m'apprête pour m'en aller.

BASTIENNE Inconstant ! vous n'aurez, bien sûr, nulle peine à me fuir !

BASTIEN Je vous ferai même du plaisir, du moment que je me disposerai à partir.

BASTIENNE ~~Monsieur, vous agirez tout comme vous voudrez !~~

N° 14 Récitatif et Arioso

BASTIEN

Ainsi ma peine vous rend fière,
Morgué, je m'en vais de ce pas
A la rivière.
Une corde, un poignard !

BASTIENNE

Fort bien !

BASTIEN

Vite une corde, un poignard,
Il faut que j'en finisse !
A la rivière, je cours sans plus attendre.

BASTIENNE

Adieu ! bien du plaisir (porte-toi bien).

BASTIEN (à part)

Je serais pourtant trop bête d'aller me plonger là !

BASTIENNE

Qu'est-ce donc qui vous arrête ?

BASTIEN

Je ne sais pas nager. Et puis, avant de mourir, je veux encore
vous parler.

BASTIENNE

Me parler ? Je ne vous écoute plus.

No. 15. Duo.

BASTIENNE

Non, non ! vas, infidèle,
Cours à ta belle,
Mes soins sont superflus.

BASTIEN

Non, je ne t'aime plus.
Ah ! que je meurs,
A la bonne heure !
Eh ! bien, de ce hameau je m'éloigne à jamais. !

BASTIENNE

BASTIEN

Traître, tu me quittes ?
Et tout de suite,
Puisqu'un autre a ta foi,
Je n'ai plus qu'à mourir,
Exigerais-tu donc
Que j'aïlle sans façon
De ton joli monsieur
Être le serviteur ?

BASTIENNE

BASTIEN

BASTIENNE

Bastien ?
Qui m'appelle ?
Personne.
Quand je t'aimais, je te plaisais,,
Belle merveille !
Je te plaisais, tu me plaisais,
Belle merveille !
Je t'aimais, tu m'aimais.
Cet heureux temps n'est plus.
Aujourd'hui tu me fuis ...

BASTIEN

Ensemble

Je te rends la pareille.
Va, va O coeur volage,
Je me dégage,
Je prétends à mon tour
Tâter d'un autre amour.

Nouveau ménage
N'est qu'avantage
Et chacun dit
Que ça réveille l'appétit.

BASTIEN

Mais si tu voulais.....

BASTIENNE

Mais si tu pouvais...

BASTIEN

Que je t'adore,
M'aimer encore.

Ensemble

Renouer nos amours

BASTIENNE

Je t'aimerais toujours.

BASTIEN

Veux-tu faire mon bonheur ?

Rends-moi ton coeur.

Embrassons-nous

Rends-moi ton coeur.

BASTIENNE

O sort charmant

Pour deux coeurs amoureux.

Ensemble

Va, je m'engage
Et sans partage
Bastien (Bastienne) est tout (toute à toi !
Bastien (Bastienne), voilà ma foi ! (ils dansent)
Tout (toute) à toi !
Plus de langage,
De verbiage !
A nos dépens,
Ne faisons pas rire les gens. (Ils dansent)

SCENE VII .

COLAS, BASTIEN, BASTIENNE .

COLAS

Mes amis (enfants) c'est après la pluie.
Qu'on voit venir le beau temps,
Rendez grâce à ma magie
Enfin vous voilà contents.
Gai, gai ! mariez-vous.

plus de peine

Ni de larmes !

Gai, gai gai ! mes enfants ?

Oubliez vos ressentiments !

BASTIEN & Bnne.

Vive la magie

Du fameux sorcier Colas !

Avec sa sorcellerie,

Il nous tire d'embarras.

Gai, gai, vive Colas

C'est bien lui qui nous marie !

Gai, gai, vive Colas,

Qui nous tire d'embarras !

TOUS

gai, gai, vive Colas !
C'est Colas le bon sorcier,
C'est Colas (c'est moi)
Qui nous (vous) marie,
Vive (Chantez) Colas le bon sorcier !

(R I D E A U)

* * * * *